

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:
Молитвы и сутры

- | | |
|-------|---|
| 1—36 | Молитва Самантабхадры о благом поведении |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона |
| 53—58 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче |
| 59—64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей |
| 65—70 | Сутра «Знание момента ухода» |
| 71—80 | Сутра «Сердце запредельного проникновенного Знания» |

၁၆။ । ରଥଶାହ' ସତ୍ୟ' ପଦି' କ୍ଷମ' ଏମ' ଶ୍ରୀ' ଶ୍ରୀ' ପର୍ବତିଶ' ସ୍ଵ' ସ' ନାନାଶ' ଶ୍ରୀ ।

Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

В. Пределы молитвы.

Г. Блага молитвы.

Д. Посвящение заслуг.

॥ རྒྱ ཤྲ୍ଵର୍ଦ୍ଧ དଶଶ୍ରୁତ ଶକ୍ରାଶାଶ୍ଵା ॥

Кхенце Чокы Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

ଶଦ୍ରାଶ୍ରୁତ କେଶ ଶଶ ଶଶ ଶିମଶ ପଦ ଶଶ ।

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର କୁର ଶିମଶ ଦଶ ଗୁର ତ ମନ୍ତ୍ର ।

Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,

ଶ୍ରୀମଶ ପକମଶ ଶିଦ ଦଶ ଶଦ୍ରାଶ୍ରୁତ ଶିମଶ ଶଶ ।

В основных и промежуточных направлениях,

ଶ୍ରୀମଶ ଦଶ ପଦି ଦଶ ଶକ୍ରାଶାଶ୍ଵା ।

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ସଦିକ କେଶ ଶକ୍ରାଶାଶ୍ଵା ।

Обладающие способностями осуществлять молитву.

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ପଦି ମନ୍ତ୍ର ଦଶ ପଦି ମନ୍ତ୍ର ।

Слова истины, ставшие гармоничными,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ପଦି ମନ୍ତ୍ର ଦଶ ପଦି ମନ୍ତ୍ର ।

даруются в месте молитвы.

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ପକମଶ ପଦି ମନ୍ତ୍ର ଦଶ ପଦି ମନ୍ତ୍ର ।

Так молись, и пусть все желания осуществляются,

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ପଦି ମନ୍ତ୍ର ଦଶ ପଦି ମନ୍ତ୍ର ।

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశాసనా అష్టావ్రంతశాసనా శ్రీశ్రుతశాసనా
శ్రద్ధాశాసనా దశశాసనమహాశ్రుతశాసనమశ్రీశ్రుతశాసనా

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసనమాదశశాసనాల్కంతశ్రుతశాసనమశ్రుతశాసనాభిష్టా॥

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

A. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ହୈଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଶଶ୍ରତୁର୍ବେଦମିଶାନ୍ତିର୍ବା||
କୁଶାଶୁମାଶପେଶଶପାମୀଯିଶିଦ୍ବଶୀଗୁରୁ||
ବନ୍ଦଶଶୀଶାମାତୁବୁଦ୍ଧାଶମଶତଦିତ୍ତିବ୍ରାତିର୍ବା||
ଯୁଷାଦନ୍ଦଶାଯିଦନ୍ଦଶଶଶୁଷାଶ୍ରୀର୍ବା||

ମହେଶ୍ଵର୍ବୁଦ୍ଧପଦ୍ମଶ୍ରୀପଦ୍ମଶୁଷାଦଶଶୀଶା||
କୁତ୍ତିଶଶମଶତଦିଯିଦଗୁରୀପଦ୍ମଶୁଷାର୍ବା||
ବିଦଶୀକୁତ୍ତିଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧଶଶଶତଦିପାଯିଶା||
କୁତ୍ତିଶଶୁଷାଦଶଶଶତଦିପାଯିଶା||

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.
Я простираюсь перед всеми вами без исключения
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения
Все Победители непосредственно видимы умом.
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁଳ'ପାତ୍ରୀଶ'ଶିଦ'କ'କୁଳ'ଶିଦ'ଶଦସ'କୁଲ'କୁମାର'||
ଶଦସ'କୁଲ'ଶବ୍ଦାଶ୍ରୀ'ଦ୍ଵେଷ'କ'ବ୍ରହ୍ମଶ'ପ'ଦଶ'||
ଦ'ଖଳ'କୁଲ'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ଵେଷ'କୁମାର'ମ'ଧୁଶ'ପ'ଦଶ'||
ଶମଶ'ତଦ'କୁଳ'ଶ'ଦଶ'ଶିଶ'ଶଦ'ଶବ୍ଦମ'ଶ'||

ଦ'ଦଶ'ଶଖଶ'ପ'ମ'ଯଦ'କୁ'ପକ୍ଷ'କୁମାର'||
ଦ୍ଵେଷ'ଶ୍ରୀ'ଯକ'ପଶ'କୁ'ପକ୍ଷ'ଦ'ଶ'ଶିଶ'||
କୁଳ'ଶ'ଗୁଣ'ଶ୍ରୀ'ପକ୍ଷ'ଦଶ'ଶବ୍ଦ'ତୈଦ'||
ଯଦ'ଶବ୍ଦ'ଶର୍ମିଶ'ପ'ଶମଶ'ତଦ'ଶଦଶ'ଶିଶ'ଶଫଳ'||

На каждом атоме будды, которых много как атомов,
Пребывают в окружении сынов будд.
Представляю, что так все дхармадхату
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления
Посредством океана ветвей мелодии
Полностью выражают Качества всех Победителей,
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,
Высшие лампады, превосходные благовония
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,
Всё наилучшим способом превосходно расположив,
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମୟୀ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶୁରିକପିଦଶ୍ରୀଷାଶୁର୍ମା॥
ଶ୍ରୀଷାପଦଶାଶୀଷଶୁରିଷାପତ୍ରକିଷାପି॥
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମଦବଦଶାଶୀଷଶ୍ଵରମନାଶ॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,
Также представляю для всех Победителей.
Силой веры в благое поведение
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,
Посредством тела, речи, а также ума
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੇਸਾ ਹੋਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ॥
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਧਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:
Победителей десяти направлений,
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками
всех миров десяти направлений,
Буддами на уровне Просветления,
обретшими незапятнанность,
Всех этих Защитников я призываю
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ସୁର୍ଦ୍ଧକ୍ଷିତଶନ୍ତିକିର୍ତ୍ତମାଣିବ୍ରତୀ
ପରିହାର୍ଯ୍ୟାଧିକିର୍ତ୍ତମାନେତ୍ରିତ୍ତିତ୍ତିତ୍ତି
ପଞ୍ଚବିଧିକିର୍ତ୍ତମାନ୍ତରାଶନ୍ତମାନ୍ତରା
ପଦମାନାଶନ୍ତମାନ୍ତରାଶନ୍ତମାନ୍ତରା

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାକର୍ତ୍ତବ୍ୟାଦନମକ୍ରଦ୍ଧତ୍ତିଦଧିଷ୍ଠନମାନମାନ
ହୈଶୁଖିଦଧିଷ୍ଠନମକ୍ରଦ୍ଧତ୍ତିଦଧିଷ୍ଠନମାନମାନ
ଦ୍ଵାରାଦନ୍ତମାନମକ୍ରଦ୍ଧତ୍ତିଦଧିଷ୍ଠନମାନମାନ
ଶମ୍ଭବମାନମକ୍ରଦ୍ଧତ୍ତିଦଧିଷ୍ଠନମାନମାନ

Я также молю со сложенными ладонями тех,
Кто решил показать уход в нирвану —
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые
Я накопил посредством простираний, подношений,
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པརි· ສର୍ଵଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ୟି||
ଅଦ୍ଵୈତାହିତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟାମାତ୍ରକର୍ତ୍ତବ୍ୟଦ୍ସମ୍ମାନିତ୍ୟଃ||
ଶାନ୍ତିଯଦମ୍ଭୁତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ||
ମନ୍ଦମାତ୍ରକର୍ତ୍ତବ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ||

ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ ପରି· କ୍ରମମାତ୍ରକର୍ତ୍ତବ୍ୟଦ୍ସମ୍ମାନିତ୍ୟଃ||
ଦଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତବ୍ୟଦଶାଶ୍ଵତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ||
ଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ||
ଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଦଶାନ୍ତିଶାଶ୍ଵତ୍ୟଃ||

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,
Кто пребывает в мирах десяти направлений.
Те, кто еще не снизошёл,
пусть быстро исполнят свои намерения
И станут буддами на уровне Просветления!

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,
Станут обширными и полностью чистыми.
Пусть они будут совершенными,
с Победителями, пребывающими
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਦਿਨਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,
Сколь угодно многие,
всегда будут свободны от недугов и счастливы.
Пусть цели дхармы всех скитальцев
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਏਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥
ਵੇਦਾਂ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਜਾਨੁ॥
ਗੁਚਾਗੁਰੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥
ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,
Чтобы полностью завершить благое поведение
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —
Богов, нагов, якшасов,
Кхумбандх и людей,
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାଷୀତିଶର୍ଵତ୍ରପ୍ରିଣିବିନାମକର୍ତ୍ତି||
ଶୁଦ୍ଧତୁଷାମିଷାର୍ଥିକମାଯଦିନିମାଶୁଦ୍ଧି||
ଶ୍ରୀଶାହଶାନ୍ତିକମାଶ୍ରୀଶାହଶଶୁଦ୍ଧିଶାନ୍ତି||
ଦିନଶାମାଶୁଦ୍ଧିନାଶୁଦ୍ଧିନାଶଶର୍ଣ୍ଣି||

Усмиренный, я буду наиболее старательным в парамитах,
Никогда не забуду просветлённый помысел.
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,
Очищатся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏଷାଦିଶ୍ରୀମଦ୍ଦେଶାଦିଦୁର୍ଗାଶ୍ରୀଏଷାକ୍ରମାଵିଷା||
ଶ୍ରୀଏତ୍ରିଦିଦିଶାହିନ୍ଦିଶ୍ରୀଏକ୍ରମାଶୁଦ୍ଧି||
ଶ୍ରୀଶୂଦ୍ଧିପକ୍ଷତୁଷାମୀକରାଶାପାମିନି||
ଶ୍ରୀଶ୍ରୀକମାପାଦିଶ୍ରୀଶାଶାପାମିଦିଶୁଦ୍ଧି||

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,
И, хотя я среди скитальцев мира, мои действия
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ
ବସ୍ଥାବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ

Насколько простираются поля и измерения,
Я полностью успокою страдания дурных уделов,
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶପ୍ରମାଣି

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,
Войду в гармонию с действиями существ,
Буду полностью объяснять превосходные действия,
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພත්‍ර ||
 ຕි ດා ດන ອි ດා ຕු ວ්‍යේ ດා ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພත්‍ර ||
 ປු ດා ດන ດා ດා ອි ດා ພත්‍ර ສෑද්‍ය ຕු ວ්‍යේ ||
 ຮූද්‍ය ພත්‍ර ດන ອි ດා ພත්‍ර ດා ພත්‍ර ຕු ວ්‍යේ ||

7. Радовать добродетельных друзей.

བදා ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ||
 ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ||
 ຕි ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ||
 ຕි ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ||

Да сопровождают меня всегда те,
Чьи действия соответствуют моим!
Более того, посредством тела, речи и ума
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,
Те, кто точно обучают превосходным действиям —
Да буду я всегда неразлучен с ними,
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹੁਸਾ॥
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਿਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥
ਦ੍ਰਿਦਾਵਿਧਦਮਕਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,
Будд в окружении сыновей, как защитников.
Я также буду совершать для них обширные подношения
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਚਾਕੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਪਵੈਕਲਾਵਿਦੈਤਾ॥
ਵੁਦਕੁਵਾਕੁਦਾਪਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥
ਵਾਵਿਧਾਕੁਦਾਪਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਦੈਤਾ॥

Храня святую Дхарму Победителей
И делая совершенно явными просветлённые деяния,
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

শীঁদ্ৰ-ব-সমান-ত্বন্তু যুদ্ধ-ব-বৰ্ণ-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

11. Методы входления.

কুব-ব-ত্বেণ-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.
Да стану я неисчерпаемой
сокровищницей метода, мудрости,
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме столь много, как атомов,
И в этих полях невообразимые будды
Восседают посреди сыновей.
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

ତ୍ରିଲୁଦମ୍ୟୁଷେଷମ୍ବାହଦ୍ରକ୍ଷେଷନ୍ସୁଯଦ୍ ॥
ଶ୍ରୀତପ୍ରତ୍ତିବ୍ୟନୁଷାଶନ୍ତୁମହଦ୍ଵିଦ୍ଵୀ ॥
ଶନ୍ତୁଷାକ୍ରୂମକ୍ରିଦ୍ଵମନ୍ତ୍ରମକ୍ରଦ୍ଵ ॥
ମନ୍ତ୍ରପାତ୍ରମକ୍ରଦ୍ଵତ୍ତିଦ୍ଵମନ୍ତ୍ରଦ୍ଵ ॥

ଶନ୍ତୁଷାତୈଷାଯତ୍ତପାତ୍ରମକ୍ରଦ୍ଵଶ୍ରାନ୍ତଦ୍ଵୀ ॥
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵମନ୍ତ୍ରପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରଦ୍ଵ ॥
ଦ୍ଵର୍ଷପାତ୍ରଶ୍ରୀପାତ୍ରପାତ୍ରମକ୍ରଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵ ॥
ଶନ୍ତୁଷାକ୍ରୂମନ୍ତ୍ରପାତ୍ରଦ୍ଵମନ୍ତ୍ରପାତ୍ରଦ୍ଵ ॥

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,
Измеримый как три времена;
И океан полей. Действуя в океане кальп,
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।
ଯତ୍କର୍ମଦିକ୍ରିୟାକ୍ରମମାତ୍ରମଞ୍ଜିତ୍ତମା ॥
ଦିନାଶୀଯଦଶ୍ଵରମାତ୍ରମଞ୍ଜିତ୍ତମା ॥
ଶ୍ରୀଚନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରମଞ୍ଜିତ୍ତମା ॥

ମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମା ॥
ଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପି ॥
ଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପି ॥
ଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପି ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,
Полностью повернули Колесо [разными] способами.
В их неисчерпаемую мелодичную речь
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы
Я буду совершать в один лишь миг.
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥
ଦି'ନା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥
କଣ'ତୁ'ଦି'ନା'ଶି'ର'ଶ୍ରୀ'ଯୁଦ୍ଧ'ଯ'ବ'॥
ଶ୍ରୀ'ଗର'ଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶ୍ରୀ'ଶା'ରତ୍ନ'॥

ଶା'ଧ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ଧ'॥
ଦି'ନା'କୁତ୍ତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ରୀ'ଦୁ'ପର୍ଦ୍ଦ'ପଦ'ଶଳ୍ଲବ'॥
ଦି'ଭୂତ'ପ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶା'ଶା'ତନ୍ତ୍ର'॥
ଶ୍ରୀ'ଶ'ଶା'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶର'ଶା'ର୍ଦ୍ଧ'ବ'ରତ୍ନ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,
Я увижу в одно мгновение.
Я буду постоянно вступать в их область деяний
Силой полного освобождения,
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах
Я проявлю на единственном атоме.
Подобным образом во всех направлениях
без исключения
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्तु वर्त्तम् वान्नम् ॥
त्रिद्वात्सुवाद्वर्धन्तु विम्बवाक्ष्मै ॥
वाश्चक्षुम् वान्नम् वाद्वर्धन्तु वाक्यम् ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाक्यम् वाद्वर्धन्तु ॥
गुरुत्वात्प्रभीक्षुपात्तिवाद्वर्धन्तु ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,
И покажут полный окончательный покой, нирвану –
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;
Силы колесниц, дверей для всех;
Силы поведения со всеми Качествами;
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;
Сила Знания, в котором нет более привязанности,
Силы мудрости, метода и самадхи —
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,
Полностью разрушая силы скверн,
Делая совершенно беспомощными силы мары,
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାତ୍ମକର୍ମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
ଶିଵାତତ୍ତ୍ଵପଦକର୍ମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
କର୍ମପଦକର୍ମପଦନାମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
ବିଜ୍ଞାନପଦକର୍ମପଦନାମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥

ଶ୍ରୀପଦକର୍ମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
ଶ୍ରୀଧରପଦକର୍ମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
ଶିରାପଦକର୍ମପଦନାମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥
ବିଜ୍ଞାନପଦକର୍ମପଦନାମପଦନାମପ୍ରିଦିତି ॥

Я буду полностью очищать океан полей,
Полностью освобождать океан разумных существ,
До конца видеть океан дхарм,
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,
Полностью завершать океан молитв,
Совершать подношения океану будд —
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્વસાશસુમાશપીષાસાધેસ્તુષાસાયી॥
શ્રુતાશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥
શ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥
દ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિ॥

સ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષા॥
શાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતા॥
માનસાધારણાધારણાધારણાધારણાધારણા॥
દ્વારાદ્વારાદ્વારાદ્વારાદ્વારાદ્વારા॥

У всех Победителей, сугат трёх времён
Были особые молитвы просветлённых деяний;
Посредством благого поведения
став просветлённым буддой,
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».
Чтобы действовать столь же мудро,
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||
ଶ୍ରୀ'ପ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'କ୍ରି'ନ୍ତି'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ପ'ି'||
ଏନ୍ତ୍ର'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

ଗୁଣ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||
ମ'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

Полностью чистые тело, речь и ум,
Полностью чистое поведение
и совершенно чистые миры —
Столь искусное благое посвящение.
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения
Буду действовать согласно молитве Манджушри.
Во всех будущих кальпах без устали
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,
Пусть мои качества будут безмерны.
Сохраняя безмерную активность,
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-য-ব-ই-ব-ব-ী-ব-ই।।
ই-ত-ম-ব-শ-ব-ন-শ-ু-ণ-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-।।
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —
Всё равно, что достичь пределов неба;
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶ୍ଵନ୍ତିପାଇଲା
ଶିଖିକେନ୍ଦ୍ରିୟରେ ଶୁଣିବା ଶବ୍ଦରେ ଶୁଣିବା
ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ
ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ ଶବ୍ଦରେ

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду
в десяти направлениях
Украсит драгоценностями
и будет подносить Победителям,
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Те, кто услышат этого царя посвящений,
Полностью устремятся к высшему Просветлению
И лишь раз зародят веру в него —
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ্বর·যম·ওদি·শহস্রণা॥
দিস·কী·রক্ত·শৰ্দ·ষমস·তদ·শুর্দ্ধেশ্বর·যমুনা॥
দিস·কী·শৰ্শশস·র্দেশ্বর·যম·শুর্দ্ধেশ্বর·য়িনী॥
শুর্দ্ধেশ্বর·যম·দ্বিয়দ্বিশ্বামুন·মৰ্দে॥

ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥
ମୀକଂ·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥
ଗୁରୁତ୍ବ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥
ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ·ମୀକଂ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,
Избежат всех дурных уделов,
Избавятся от дурных спутников,
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,
Даже в этой жизни их не минует благополучие.
Более того, подобными самому Самантабхадре
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାସୁନନ୍ଦନାଃ
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପିଶ୍ଵଦ୍ୟନ୍ଦିଶତ୍ତଦନାଃ
ସୁନ୍ଦରମାସୁନାପିଦନାସୁନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶତ୍ତନାଶନନ୍ଦପକରକରଣନନ୍ଦନାଃ
ଶୈଶନନ୍ଦନନ୍ଦଶତ୍ତନାଶକରଣନନ୍ଦପରାନ୍ତନ୍ରାଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦଶୁଶ୍ରିଶନାପଦପଶନଦିମିଶୁନାଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦଶୁଶ୍ରିଶନାପଦପଶନଦିମିଶୁନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что
Совершают попавшие под власть неведения,
Произнесением этой молитвы благого поведения,
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,
Род и цвет обретут.
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],
Но во всех трёх мирах
будут подношениями почитаемы.

ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ

ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ
ଶୁଦ୍ଧକୃତିରେଣୁମାନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.
Придя, ради блага разумных существ сядут,
Станут Просветлёнными буддами,
полностью повернут Колесо,
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал
Эту молитву о благом поведении —
Их полное созревание ведомо только буддам.
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ ན བୁ ན མୁ ན བୁ ན མୁ ན ||
గୁ ན ཕୁ ན མେ ན བୁ ན བୁ ན མୁ ན བୁ ན མୁ ན ||
ଦ୍ୱାବ ଗୁ ଶ୍ରୀ ହେ ସୁ ପଦବୀ ଶ୍ରୀ ପଦବୀ ||
ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ଦ୍ୱାବ ||

କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶପି ଶବ୍ଦ ଶୁ ମ ||
ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଯ ପାତା କୁ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଯ ପାତା ||
ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ||
ମେ ଦ୍ୱାବ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ କୁ ଶୁ ମ ଶୁ ମ ଶବ୍ଦ ଶବ୍ଦ ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,
И подобен ему Самантабхадра;
Следуя им всецело, я тренируюсь и
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому
Я полностью посвящаю все корни добродетели
Ради благих деяний.

བདག་ན් སෑ ອක් ສං ອු ສ ປි ຕු ສ ພ ຜ ||
ඇ ພ ຟ ສ ມ ຢ ທ ດ ດ ນ ຮ ຕ ພ ບ ພ ປ ||
ම ດ ດ ສ ສ ພ ດ ດ ວ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||
ප ດ ດ ຟ ດ ດ ຖ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||

ද ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||
ස ມ ຢ ທ ດ ດ ວ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||
ද ດ ດ ວ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||
ද ດ ດ ຖ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ||

Когда придет мой смертный час,
Пусть все помрачения очистятся;
Узрев непосредственно Амитабху,
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы
Без исключения явно осуществлятся.
Полностью исполнив их,
Я принесу благо разумным существам,
несметным как мир.

ਕ੍ਰਿਤਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਅਵਾਨੁਗੁਣਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥

ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥
ਦੇਵਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾਤਮਕਾ॥

В этой благой и радостной мандале Победителя
Пусть я приму рождение в удивительно
красивом превосходном лотосе,
Видя непосредственно Победителя Амитабху,
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,
Посредством мириад своих эманаций,
Силой разума, повсюду в десяти направлениях
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥
॥
॥
॥

॥
॥
॥
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил
Чтением молитвы о благом поведении,
Пусть они мгновенно осуществлят все
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством
безграничной превосходной заслуги, обретённой
От посвящения этой молитвы о благом поведении
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ශ්‍රී පම් සූජා ජේ ද්‍රි ද්‍රා පක්ෂා සී මාත් ||
ම පද ය පා ධු ම රු ම ඇ ප ම ප පි ද ත ඩ ම ||
ගු ම ණ ම න ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ||
ද ම න ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ම ප ||

Этот царь молитв, высший из высших,
Да принесёт благо всем бесконечным скитальцам,
Да осуществляется писание, украшенное Самантабхадрой,
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

අධ්‍යාපා ප්‍රසෑද මැ ආක්ෂ්‍රී පම් සූජා ජේ ද්‍රි ද්‍රා ||

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ත්‍රි පාස සූජා ජේ ද්‍රි ද්‍රා | සූජ් පූජ් ද්‍රි ද්‍රා | ජේ ද්‍රි ද්‍රා පූජ් පූජ් ද්‍රි ද්‍රා ||

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрободхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒तु॒सा॒ञ्जी॒ष्टु॒पा॒ष्टु॒पद्मे॒पद्मे॒पद्मे॒
क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒क्षेत्रे॒
द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒द्वये॒
हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒हि॒

ॐ नमः दश्मूषं पद्मे दक्षिणाक्षरे

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,
Благословением неизменной истины дхармы,
Благословением нерушимых устремлений сангхи,
Да осуществляется соответственно
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दक्षिणाक्षरे ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाहा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением
тают в свет и растворяются во мне.
Пребывай в состоянии светоносной ясности,
свободном от построений.

॥। ສନ୍ଦର୍ଭାତ୍ସମ୍ବନ୍ଧିତ ଏକ ଶାଖାଶ୍ଵରୀ ପାତ୍ରଙ୍କାଳୀନ ।

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||

ଶଦ୍ରାଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||

Посредством искусственных средств и
сострадания ты родился в семье Шакьев.
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,
Твоё тело сверкает, как золотая гора.
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
पर्वत्प्रिष्ठाप्युक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
कर्त्तव्याप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
प्रदक्षिणाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,
что пришло время усмирения,
Ты сошёл из мира богов в облике слона,
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,
и сын Шакьев
Родился в благоприятном саду Лумбини.
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки
Семейства Просветленного подтверждены.
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||
ଆଶ୍ରମାଶାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରମହାମହାଶିଶି||
ଶ୍ରୀଶବ୍ରତନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||
ଦୁଃଖମିଦପଦମର୍ଯ୍ୟମୁଶାରକପାତ୍ରି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାମସ୍ତକପଦମୁଶିଶି||
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶୁଦ୍ଧିରମୁକ୍ତମୀଯି||
ଦୂରମର୍ଯ୍ୟମର୍ଯ୍ୟମୁଶାରକପାତ୍ରି||
ଶୁଦ୍ଧଶୁଦ୍ଧମର୍ଯ୍ୟମର୍ଯ୍ୟମୁଶାରକପାତ୍ରି||

Юный и решительный, лев среди людей,
Проявил волшебную силу в Анга и Магадхе,
Поверг гордость тщеславных людей.
Бесспорные и несравненные деяния,
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и
Окружение. Искусно и мудро
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସର୍ବଦିଗ୍ନିଷାଦିଶ୍ଚମିଦଶବ୍ଦିଶକ୍ଷଣିତଃ ॥
ତ୍ରୈମାତ୍ରାଦୁଷ୍ଟିପରିଶାଶକ୍ଷଣିତଃ ॥
ଏକତ୍ରିଶକ୍ଷମାଦଶକ୍ଷଦକ୍ଷିଦଶକ୍ଷଣିତଃ ॥
ମହାଦୁଷ୍ଟିପରିଶାଶକ୍ଷଦକ୍ଷିଦଶକ୍ଷଣିତଃ ॥

ଏକତ୍ରିଶକ୍ଷମାଦଶକ୍ଷଦକ୍ଷିଦଶକ୍ଷଣିତଃ ॥
କୌଣ୍ଡିଲିକାମାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳଃ ॥
ଦ୍ୟାମାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳମାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳଃ ॥
ମାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳମାତ୍ରକୁଣ୍ଡଳଃ ॥

Узрев тщетность суety сансары,
Ты покинул дом и ушёл в небо.
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны
Полностью завершил аскезу,
усердно доведя ее до предела,
Обретя высшее сосредоточение.
Простираюсь пред тобой!

ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥
ਮਾਨਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥
ਸ੍ਰੀਵਾਨੁਦਮੰਗਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥
ਵਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥

ਸੁਣਾਸਾਈਦਾਹਿਵਾਨੂਦਨਾਵਿਸਾਕਸਾਈ॥
ਭਾਨੁਨੀਵਾਨਿਸਾਕਸਾਕਤਾਨਾਤ੍ਰੀ॥
ਕਤਸਾਨੀਵਾਨਿਸਾਕਸਾਕਤਾਨਾਤ੍ਰੀ॥
ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,
Перед деревом бодхи в Магадхе
Ты сел неподвижно,
скрестив ноги и стал подлинным Буддой.
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,
В Варанаси и других высших местах
Ты повернул Колесо Дхармы,
И тех, кого должно укротить,
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦଦ୍ଭୂଷାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଶାଶ୍ଵରି||
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଷାରୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦକ୍ଷପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଷାପଦ୍ୟୁଦ୍ଧପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବଶୁଷାପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ପଦୁଷାଦ୍ୟଦିବପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଭୂମିଦଶ୍ଵରପଦୁଷାଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,
Покорил демонов в стране бесконечных руин.
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,
Ты явил великие чудеса в Шравости.
Боги, люди и все скитальцы совершили
обширные подношения.
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

ਏਵੇਂਤਕੁਪਸਾਕਿਆਨ੍ਤੁਧੁਰੀਖ੍ਰਿਦਿ॥
ਕੁਪਕਿਆਸ਼ੰਦਿਵਾਨਾਵਿਨਾਵਨਾ॥
ਨਕਿਪਿਦਹੰਦਿਲੁਧੁਰੀਖ੍ਰਿਸਾਨਾ॥
ਲੁਦਕਦਨਾਸਦਮਾਨਦਿਵਾਨਾ॥

ਧਦਨਾਤੰਦਿਨੁਧੈਗਾਪਿਦਖ੍ਰਿਦਨਾ॥
ਮਾਤਦਸਾਸਿਮਾਨਕਿਸਨਾਕੁਪਸਾਵਿਨਾ॥
ਦਿਤੰਦਿਨੁਕੰਦਿਸ਼੍ਵਿਵਾਮਦਖ੍ਰਿਵਨਾ॥
ਖ੍ਰਿਸਨਾਨਕਿਸਨਾਨਦਿਵਾਨਾ॥ ।੪

ਭੈਸਾਧਦਿਵਿਵਾਪਿਦਖ੍ਰਿਗਾਨਾਤੰਦਿਵਾਨਾ॥
ਲੁਦਕਦਨਾਸਦਮਾਨਦਿਵਾਨਾ॥

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,
На чистой земле Кушинагары
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,
В этом месте ты проявил множество реликвий и
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

षट्कं तद्वाग्निशार्द्धं वर्त्तुलवस्तकं ॥
स्त्रेषु द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ॥
द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ॥
द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ॥

द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ।
द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ।
द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ।
द्वयी द्वयोः शम्भुवा वद्युत्तं शशं ।

Когда ты родился, о глава всех людей,
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:
«Я высший в этом мире».
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,
В царском дворце вошёл в утробу матери,
Родился Муни в роще Лумбини.
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ପୁରୁଷିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ଶିଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ଶିଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ପଦ୍ମନାଭମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||
ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.
В Капилавасту взял Гопи в жёны.
Несравненный в трёх мирах, прощаюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,
Свободный от ошибок двух помрачений,
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥
यदसपत्न्युक्तिप्रसाद्विक्षुभ्या॥
वामानुसमप्रवर्द्धनदसांतुभ्या॥
वान्निष्ठपदीयिष्ठेवदवधुषादक्षव्याप्त्या॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,
В Магадхе Муни обрёл Просветление,
Славный Мудрец, прощаясь пред тобой!

भारतसिद्धक्षरीवर्त्तव्यवर्जन्त्या॥
द्विष्टक्षव्युक्तद्वयवक्षेप्यवल्लव्या॥
कृष्णक्षराश्वद्वद्वर्षदसप्रवृद्धवद्वद्वया॥
कृष्णक्षराश्वद्वद्वर्षदसप्रवृद्धवद्वया॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,
В рощи Джета явил великие чудеса,
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.
Твой Ум подобен небу, прощаюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାମୁଦ୍ରାପିତ୍ତାକାରୀ
ପାଦପାଦିକାରୀ
ପାଦପାଦିକାରୀ
ପାଦପାଦିକାରୀ
ପାଦପାଦିକାରୀ

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,
Владыки Учения,
Все поступки скитальцев
станут равными действиям сугат.

ਤੇਜਾਸ਼੍ਵਰੁ ਪ੍ਰਦੀਪਾਂਦੁ ਸਾਹਸ਼੍ਵਰੁ ਪਾਨੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ ਸਾਹਿਸ਼੍ਵਰੁ

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоша.

༄༅། ། བྱାଦྚ୍ଛିନ୍ଦ୍ରକୁଷ୍ଠପରିଶାର୍ଥୀର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟପାତ୍ରଶାସ୍ତ୍ରିକାକିନ୍ତୁଣାଶାର୍ଥୀ ।

Апам Тертон

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха

Сияние благополучия. Молитва пяти божествам, избавляющим от страха,
благопожелания счастья для Тибета и всех стран.



୯୬୩·ପକ୍ଷଶ·ସ୍ମୃତି·ର୍ହଶ·ଦ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶ·ଦନିଷନ||
ସମ୍ମର୍ଦ୍ଧଶ·ୟୁଦ୍ଧଶ·ଦ·ଶାଶ୍ଵତ·ପଦ·ସ୍ମୃତି·ଶ୍ରୀଶ·ଶ୍ରୀଶ||
ସମ୍ମର୍ଦ୍ଧଶ·ରେଣୁଶ·ଶ୍ରୀଶ·ପଦ·ସ୍ମୃତି·ଶ୍ରୀଶ·ପଦି||
କ୍ଷେତ୍ରଶ·ଶାଶ୍ଵତଶ·ସମନ୍ତଦ·ରେଣୁଶ·ପଦ·ଶ୍ରୀଶ||

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.
Повергнув варваров к стопам Учения,
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

୯୬୪·ପକ୍ଷଶ·ସ୍ମୃତି·ର୍ହଶ·ଦ·ଶାଶ୍ଵତ·ଶ·ଦନିଷନ||
କ୍ଷେତ୍ରଶ·ସ୍ମୃତିମନ୍ତର·ରୂପଶ·ପଦ·ସ୍ମୃତି·ଶ୍ରୀଶ·ଶ୍ରୀଶ||
ଶ୍ରୀଶ·ଶ୍ରୀଶ·ରୂପଶ·ସ୍ମୃତିମନ୍ତର·ଦଶିରି·ୟୁଦ୍ଧଶ୍ରୀଶ·ଶ୍ରୀଶ||
ରୂପଶ·ରୂପଶ·ପକ୍ଷଶ·ଶ୍ରୀଶ·ଶ୍ରୀଶ·ପଦ·ଶ୍ରୀଶ||

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!
Благослови, чтобы распространялась
и процветала дисциплина Дхармы.
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,
Зловредного поведения,
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾ ਜਿਓ ਕੁਰਾਕ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||
ਖ੍ਰਿਦ ਏਕੁਦੁਧ ਪਵਾਦਿਵਸ ਕੁਰਾਪਦ ਪ੍ਰਿਕ ਸ਼੍ਰੀਸ ਵੇਵਸ ||
ਕੁਲਕੁਦ ਰਾਗ੍ਰਿਵਸ ਮਾਖ੍ਰਿਦ ਦਕਾਧ ਵਾਦਨ ||
ਦਸ਼ਵਾਦਿਵਸ ਸ੍ਰੂਗੀ ਵਾਖ੍ਲਿਬ ਵਾਮਿਦ ਪਦ ਵੇਣ ||

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!
Благослови, чтобы в сосуде и
содержимом росло благополучие.
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,
Дурных намерений и поступков из-за
демонических влияний.

ਏਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਖ੍ਰਿਦ ਪਵਿ ਕੁਲ ਪ੍ਰਦਸ਼ ਸਾਹਿਬ ਵਾਦਿਵਸ ||
ਸ਼੍ਰੀਦਸੁ ਬਦੀ ਜੀਨ ਦਕਾਧ ਪਦ ਪ੍ਰਿਕ ਸ਼੍ਰੀਸ ਵੇਵਸ ||
ਏ ਰੰਗ ਸ਼੍ਰੁਤ ਪ੍ਰੰਦਸ ਕੁਰਾਪਦ ਸ਼੍ਰੀਦੁਧ ਵਾਗਿਵੈ ||
ਵਾਦੁਧ ਰੰਗ ਸ਼੍ਰੀਵਸ ਗ੍ਰੀਵਾਖ੍ਲਿਬ ਵਾਦ ਵੇਣ ||

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!
Благослови, чтобы жить счастливо
в девяти видах рождений.
Пусть успокоится кальпа недугов и моров
У рожденных четырьмя видами по
причине неведения и скверн.

କୁଁ ପ୍ରତ୍ଯେକ ଦେଵତାଙ୍କ ମୁହଁନ୍ଦିରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ

ଶ୍ରୀଗଣ୍ଡିନୀର ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ
ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ ପଦାର୍ଥରୁ

Молюсь досточтимой благородной Таре!
Благослови, чтобы поведение
соответствовало святой Дхарме.
Пусть рассеются возмущения внешних
и внутренних восьми страхов,
Влекущих преждевременную смерть,
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,
Особенно милосердных к падшим скитальцам!
Благословите, чтобы в Тибете
и повсюду было всегда счастье.
Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,
распространяется и процветает Учение.

ସଞ୍ଜନ୍ମୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାଥେ॥
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶମାଦ୍ରଫିଦ୍ଧାକ୍ଷିତ୍ରାତ୍ସୁତା॥
ଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା॥
କୁମାରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା॥
ଗୁରୁତ୍ୱଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା॥

Пусть растёт благосостояние могучих
Охранителей Учения и благодетелей,
Исполняются желания и помыслы
практики согласно Дхарме,
И устранится все неблагоприятные
условия и препятствия.
Посвящая полностью
чистые корни добродетели всем скитальцам.
Пусть все быстро обретут Просветление.

ଓଦ୍ଧୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା ପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା ପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା ପରିକ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାପରିଶମା

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

༄༅། ། བ୍ଲୁଦ୍ ཤ୍ରୀଦ୍ ད୍ଵାଦ୍ଶୀ རୂପ୍ ພାନ୍ ບୁର୍ବି ປୁନ୍ ພାନ୍ ທୁଣ୍ ຕେ ພାନ୍ ສ୍ରତ୍ଯାମ୍ ສ୍ରାନ୍ ।

Мипам Ринпоче

Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः
षद्गेत्रदग्धद्वादशीप्रसद्वा॥
षद्ग्न्युर्स्वर्णद्वापद्विष्णवाङ्गु॥
वाक्षासाषद्ग्न्युपद्विष्णवाक्षवाला॥
हृषीक्षम्भुद्वाक्षपद्विष्णवाला॥

क्षेत्राश्चाम्भुद्वाम्भवायसाहृषीक्षेत्रा॥
रूपेषाहृषद्वाम्भुषाम्भवारूपेषाक्षेत्राम्भवारूपाला॥
पद्विष्णवाद्विष्णवाद्विष्णवाम्भद्विष्णवाम्भुरूपाला॥
म्भुद्विष्णवाम्भवाक्षेत्रद्विष्णवाला॥

ОМ Ä ХУМ ХРИ
Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,
В Телах Различающего Изначального Знания
(единства) блаженства и пустоты
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;
Локешвара, форма милосердной любви;
Лотосный Царь,
овладевший мощью сансары и нирваны;
Сияющий Покоритель явленного и существующего,
могущественный Херука;

ଶାଶ୍ଵତ'ପି'ତ୍ରିଷ'ଶକ୍ତ'ଭୂ'ତ'ତୀ||
ଏହି'ମହା'ବଦ୍ଧ'ପଦି'କୁତ୍ସ'ପଦି'କେ'ଶନି'||
ମ'ତ୍ୟୁଷ'ଶ୍ରୀ'କୁରି'ଫି'ଦ'ବନ୍ଦେ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଦ'ମ'||
ମହା'ଶୁଣ'ଶୁଣ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ବନ୍ଦ'ଶୁଣ'ଶଦ'ଶ୍ରୀ'ଶ'||

ଦବଦ'ପାଦ'ଦ'କ୍ଷି'ଦ'ପଦ'ଶ'କ୍ଷୀ'କ୍ଷଣା'||
ଶୁଣ'ଶ୍ରୀ'ଦ'ପାଦ'ପାଦ'ଶରି'ଦ'କ୍ଷି'ଦ'ନ'||
କ୍ଷି'ଶ୍ରୀ'ପାଦ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଶାଶ୍ଵତ'ପାଦ'||
ଦବଦ'ପି'ଦ'ଶଶୁଣ'ଶୀ'ଶବ୍ଦ'ଶ୍ରୀ'ଦମଶ'ଶଶୁଣ'ଶଶ୍ଵତ'ଶ'||

Гухъяджняна Ваджраварахи;
Чакрасамвара, Царь страсти,
сокровище великого блаженства;
Курукулла,
привлекающая всех рождённых без исключения;
Владыка высших и обычных мудр
в танце блаженства и пустоты —

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью
пронизывают сансару и нирвану.
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.
Ум великого ваджрного желания
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью
пронизывают сансару и нирвану.
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.
Ум великого ваджрного желания
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ମହାଦୁର୍ଗମନ୍ତରୀକାରୀ
ଶୁଣି ପାଇଁ ଯାଏନ୍ତି ପାଇଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ
ପାଇଁ କରିବାକୁ ପାଇଁ କରିବାକୁ
ପାଇଁ କରିବାକୁ ପାଇଁ କରିବାକୁ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,
Преданно молю — ниспошлите благодать,
Даруйте высшие и обычные достижения,
все желаемое великолепие
И обретение беспрепятственных сiddha покорения.

ତେବେ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ
ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

ସମ୍ମାନଶକ୍ତିଶୁଦ୍ଧିକେନାବୁ
ଶୁଦ୍ଧିପରେ ଶଶ୍ଵତ୍ ଶବ୍ଦାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ
ପରିହାରାଂଗାନନ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧିକାରୀନାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ
ପରିହାରାଂଗାନନ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧିକାରୀନାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,
Преданно молю — ниспошлите благодать,
Даруйте высшие и обычные достижения,
все желаемое великолепие
И обретение беспрепятственных сiddha покорения.

ଡେଶାନ୍ତତ୍ତ୍ଵକେନାପର୍ଯ୍ୟନ୍ତାକୁ ଶବ୍ଦାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ
ଶଶ୍ଵତ୍ ଶବ୍ଦାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ
ପରିହାରାଂଗାନନ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧିକାରୀନାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ
ପରିହାରାଂଗାନନ୍ଦନାଶୁଦ୍ଧିକାରୀନାନନ୍ଦନାପରିବହୀତ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

॥ श्रीमद्भागवत् ॥ अङ्गस्तुह्यज्ञानश्चैर्षुहा श्वर्द्धान्तर्मनश्चापद्मांगक्षेषण्ड्युष्मन्त्रैपद्मै॥

Благородная Сутра
о памятовании Трех Святых Драгоценостей

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА



ସମ୍ବାଦମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ॥

Простираюсь пред Всеведущим!

ଓଦ୍ଧିତୁମନଦୟାକୁସାମତ୍ତମାଲୁହାଦନାଦିଷବ୍ରିତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ
ପଦିଷଦଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ରୈଶାହିମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶ୍ରୀଶାହିମୁକ୍ତିଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ
ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ ଶବ୍ଦର୍ଥାବର୍ତ୍ତୀ

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਡੀ ਰੱਖੀ ਪਸੰਦ ਕਮਲ ਦਿਆ ਗੀ ਕੁਝ ਮਹਿਸੂਸ ਪਾ। ਨਗੀ ਪਾਰੀ ਕੁਝ ਕਮਲ ਹੈ ਜੋ ਪਾ। ਪਵਿੰਦੀ ਪਾਨ ਸੀਜ਼ ਸਾਹੁ ਪਾਨ।
ਪਸੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਰੱਖ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ। ਨਗੀ ਪ੍ਰਵਾਨ ਪਵਿੰਦੀ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ। ਪਕੜ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਤੀ ਹੈ ਜੋ ਕਮਲ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਭੂ ਬਾਲ ਕਮਲ ਮਹਿਸੂਸ
ਪਾ। ਪਵਿੰਦੀ ਕਮਲ ਪਾ ਪਿੰਦ ਪਾ। ਨਾਨ ਪਸਾ ਪੱਸ ਕਮਲ ਹੈ ਪਵਿੰਦੀ ਪਾਨ ਦਿਆ ਪਾ। ਪੇਸਾ ਪਾ ਪੇਵ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਕਮਲ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਸਾ ਕਮਲ ਹੈ
ਸ਼੍ਰੀ ਪਿੰਦ ਪਾ। ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਕ ਗ੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੀ ਕਮਲ ਪਾ। ਪ੍ਰਵਾਨ ਲਿਮਲ ਦਿਪ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਨ ਪਾ। ਰਖ ਲਾਲ ਪਾਰੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਕੁਝ ਹੈ ਜੋ
ਨਾਨ ਪਸਾ ਦਿਆ ਪਾਰੀ ਹੈ ਪ੍ਰਵਾਨ ਪ੍ਰਿਤ ਕੁਝ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਦਿੰਦ ਹੈ ਪਾ। ਘੰਖੇਸਾ ਦਿਪ ਹੈ ਪਵਿੰਦੀ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਸਾ ਪਾ ਪਸਮ ਗ੍ਰੀ ਸਾਹੁ ਪਾ। ਪਾਨੁੰਦ ਕਮਲ
ਪਾਨ ਪਾ। ਨਾਨੁੰਦ ਸਾਹੁ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਵਾਨ ਪਾਲ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਲ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪਾ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющих в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

୯୮୯·ପ·ଦ୍ମ·ଶିଷ୍ଠ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶକୁଣା·ନମ·ଶିଷ୍ଠ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶକୁଣା·ମେଦ·ପ·ଦ୍ମ·ନମ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶୁଣ·ନମ୍ବା·ପା·କ୍ରମ·ପଦ·
ଶ୍ରୀ·ପା । ଶୁଦ୍ଧ·ପ୍ରେତା·ପା·ଶର୍ଣ୍ଣା·କ୍ରମ·ପଦ·ଶ୍ରୀ·ପା । ଏମନ୍ତା·କ୍ରମା·ନମ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପକତି·କ୍ରମା·ନମ୍ବା·ପା । ଏହୁଦ୍ଵାରା କ୍ରମା·ଶର୍ଣ୍ଣା·
ପଦା·ପା । ଚିରାଗା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପଦା·କ୍ରମ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା ।
ରଦ୍ଧା·ପାତ୍ରା·ପା । ମାର୍ଗ୍ରୀ·ପାତ୍ରା·ପା । ତ୍ରୈ·ପୂର୍ବ·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପାତ୍ରା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା ।
ମୌର୍ଯ୍ୟା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଯଦ୍ବନ୍ଧା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ସିମନ୍ତକ·ସମନ୍ତକ·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ରଦ୍ଧା·କ୍ରମା·
ଶର୍ଣ୍ଣା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା । ଶ୍ରୀ·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପାତ୍ରା·ଶର୍ଣ୍ଣା·ପା ॥

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандх, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

ਦਮਾਧਰੀਕਸਾਨੈਂਬਾਮਾਨਾਨੀਵਾ ਸਤਕੁਨਾਨੀਵਾ ਮਾਨਾਮਾਨਾਨੀਵਾ ਹ੍ਰਿਵਾਨੇਵਾ ਹੈਂਗਾਨੁਵਾਨੇਵਾ ਮਾਨੁਸਾਵਾ ਪੰਦਸਾਨੁ
ਕੁਣਾਵਾ ਪੰਦਸਾਨੁਨਾਵਾ ਪੰਦਸਾਨੁਵਾਵਾ ਵਹੱਮਾਲੁਕਾਨਾਨੀਕਸਾਵਿਗਸਾਵਿਗਸਾਨੁਵਾਵਾ ਯਦਾਨਾਵਿਗਸਾਵਿਗਸਾਨੁਵਾਵਾ ਕਨਾ
ਮੀਦਾਵਾ ਕੁਸਾਕਨਾਵਿਗਦਾਵਾ ਕੇਵਿਗਦਾਵਾ ਹ੍ਰਿਵਾਨੇਵਾ ਹੈਂਗਾਨੁਵਾਵਾ ਮਾਨਸਾਵਿਗਮਸਾਨੀਸਾਨੁਵਾਵਾ ਸਿਵਾਵਿਗਸਾਨੁਵਾਵਾ
ਵਹੱਮਾਲੁਕਾਨਾਨੀਕਸਾਵਿਗਦਾਵਾ ਵਹੱਮਾਲੁਕਾਨੁਵਾਵਾ ਦੰਸਾਵਿਗਨੁਵਾਵਾ ਕੁਣਾਵਿਗਨੁਵਾਵਾ ਕੁਣਾਵਿਗਨੁਵਾਵਾ
ਮੀਵਸੁਕਾਵਿਗਦਾਵਾ ਹ੍ਰਿਵਾਨੇਵਾ ਹੈਂਗਾਨੁਵਾਵਾ ਸਹੈਵਾਵਿਗਨੁਵਾਵਾ ਹੈਂਗਾਨੁਵਾਵਾ।

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познает через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹੰਚ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਧ'ਮੁੜ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿ
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸੁੜ'ਪਾ ਤੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੰਦੱਸ'ਸੁ'ਸੁੜ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਕਸ'ਗ੍ਰੀਨਪਲ'ਗ੍ਰੀਨਿਦ'। ਘੱਕ'ਘੱਦਸ'ਸੁ'ਸੁੜ'ਪਾਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀਕ'ਪੁਰੰਥਾਨਸ'ਸੁ'ਸੁੜ'
ਪਾ ਗੁਣੁਧਦ'ਸ੍ਰੀਕ'ਪੁਰੰਥਾਨਸ'ਸੁ'ਸੁੜ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਗ੍ਰੰਥ'ਪਕ੍਷ਾ'ਸਾਨੁਪ'ਕ੍ਲਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪੁਰੰਤ੍ਰੇਸਾ'ਸ੍ਰੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трех Святых Драгоценностей завершена.

༄༅། ། རූත්සන් පාදන් ගැඩි සේවා තුළ ස්වේච්ඡා පාක් ග් ජ් මද් ||

Благородная, названная «Знание момента ухода»,
сутра Великой колесницы



ਤੁਮਾਂ ਜਾਨਦੀਆਂ ਹੋ ਸਕਿਸ਼ਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਭਾਵ ਨਾਲ ਬਿਨਾਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА
На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО
На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

दीक्षिणाधर्माशीषसंवृत्ताशत्तेषाम् ॥ एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं प्रदिव्यं
 श्लीलादिव्यं प्रदिव्यं
 ॥ एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं
 ॥ एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं
 ॥

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं
 ॥ एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं
 ॥ एतम् युक्तदन्वर्तेर्णश्चैत्र्यं प्रदिव्यं
 ॥

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਫਸਾ ਪਨ ਦਨ ਸਾ ਪਾਵਦ ਸਾ ਰਦ ਸਾ ਘੋਦ ਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਪੁਨ ਕੁਨ ਸ੍ਰੀ ਸਿਮਾ ਸ੍ਵਾ ਦੁਸਾ ਪਨ ਕਾ ਲੈਂਦ ਹੈ ਕੇ ਘੋਦ ਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾ ਸਮਾਤਦ ਸਦ ਸਭਿਕ ਸ੍ਰੀਸਾ ਰਦ ਸਾ ਸਾ ਪਾ ਕੀਂਦ ਮੰਨ ਸਾ ਪਦੇ ਦੁ ਏਸਾ ਸਨ ਨੁ ਵਾਡ ਪਾ ਪਨ ਸੁ ਰਾ ।

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕਹਾਧਸਾਨਤੀਵਾਧਦਮੀਕਹਾਧਵਦੈਤ੍ਤੁਖੇਸਾਵਹੁਵਾਘੋਸਾਵਹੁਰੂ ।

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਹਾਕੁਹਸਾਨਤਿਖੇਸਾਖਿਕਧਸਾਨਾਦਸਾਕੁਹਸਾਗਭਵਨਤਮੀਵਰਵਾਵਦੈਤ੍ਤੁਖੇਸਾਵਹੁਵਾਘੋਸਾਵਹੁਰੂ ।

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще».

ਏਤਮਾਲੁਤਦਨਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਤਦ੍ਰਿਵਾਗੁਝੁਵਾਪਾ

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਗੁਰਾਤ੍ਮਕਾਸਾਦਾਦਾਲੁਕਾਪਥਾ॥
ਸ਼੍ਰੀਦਾਇਕਾਖਿਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੰਦਸਾਘਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੰਦਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਨਾਪਥਾ॥
ਕਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਵੰਦੁਖਿਸਾਵਞਚਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому
Культивируй распознавание без привязанности.

શિમસાર્વીયેણારૂપાન્તીકૃતા ।
સદસાત્તુસાજ્ઞાનુપાત્કેવતા ।

Ум — причина появления Знания,
Не ищи будду где-то еще!

એતોમાયુદ્ધારૂપાન્તીકૃતાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન । શુદ્ધકૃતાશિમસાર્વિદ્વાન્યેણારૂપાન્તીકૃતાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન
અનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

ધાર્થાનાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાનાનુષ્ઠાન ॥

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ

Сутра
«Сердце Запредельного Благословенного
Проникновенного Знания»



श्री॒श्वर्ण॒द्वै॒दै॒ष्वा॒स्त्वा॒स्त्वा॒
म॒श्वा॒म॒श्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒
स्त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒
त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु॒श्वर्ण॒द्वा॒ तु॒श्वर्ण॒द्वै॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒
त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒त्वा॒

На санскрите: Бхагавати праджняпарамита хридая

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: «Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания» (в одной связке).

ଓଦ୍‌ଜୀବ-ଏତନା-ଶିଷ୍ଯ-ବ୍ୟକ୍ତିଗତାଙ୍କୁ-ପାଇବା-କାହାରେ ଏହାରେ ଅବସର୍ଵ-ମୂଳ-ଧର୍ମ-ପରିବାର-କାର୍ଯ୍ୟ-କେଣ୍ଟିରେ ଥିଲା ନାହିଁ ।
ମୁଦ୍ରା-କୁଟା-ଶିଖନାମିରେ ମୁଦ୍ରା-କାର୍ଯ୍ୟ-କେଣ୍ଟିରେ ଥିଲା ନାହିଁ । କିମ୍ବା ଏହାରେ ଅବସର୍ଵ-ମୂଳ-ଧର୍ମ-ପରିବାର-କାର୍ଯ୍ୟ-କେଣ୍ଟିରେ ଥିଲା ନାହିଁ ।

Так я слышал - однажды - Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ଘର୍ଦ୍ବିଦୀ-କେଣ୍ଟିରେ ମୁଦ୍ରା-କୁଟା-ଶିଖନାମିରେ ମୁଦ୍ରା-କାର୍ଯ୍ୟ-କେଣ୍ଟିରେ ଥିଲା ନାହିଁ । ଏହାରେ ଅବସର୍ଵ-ମୂଳ-ଧର୍ମ-ପରିବାର-କାର୍ଯ୍ୟ-କେଣ୍ଟିରେ ଥିଲା ନାହିଁ ।

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять сканда по своей природе полностью пусты.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶ୍ଵରାକାରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭିଷ୍ଟିକୁଷାଣ୍ଡାଶ୍ଵରାକାରୀମୁଖୀମୁହମ୍ମଦାକାରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭିଷ୍ଟିକୁଷାଣ୍ଡାଶ୍ଵରାକାରୀମୁଖୀମୁହମ୍ମଦାକାରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭିଷ୍ଟିକୁଷାଣ୍ଡାଶ୍ଵରାକାରୀମୁଖୀମୁହମ୍ମଦାକାରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭିଷ୍ଟିକୁଷାଣ୍ଡାଶ୍ଵରାକାରୀମୁଖୀମୁହମ୍ମଦାକାରୀମୁଖୀ ।

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

पूर्वदीप्ता चेषाम् गृह्यत्वम् चेषाम् गृह्यत्वम् शब्दव्यविधानं गृह्यत्वम् अस्ति शब्दव्यविधानं गृह्यत्वम् एव अस्ति शब्दव्यविधानं गृह्यत्वम् एव अस्ति शब्दव्यविधानं गृह्यत्वम् एव अस्ति शब्दव्यविधानं गृह्यत्वम् ।

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

षाकुषासः शृद्धपद्मा । शृद्धप्रकृद्धशाकुषासः । षाकुषासः विश्वाशृद्धप्रकृद्धशाकुषासः । शृद्धप्रकृद्धविश्वाशृद्धशाकुषासः । शृद्धप्रकृद्धविश्वाशृद्धशाकुषासः । शृद्धप्रकृद्धविश्वाशृद्धशाकुषासः ।

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, влияния и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет влияний, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਂ ਸ਼ੀ ਅਸਾ ਪੇਦ ਧ ਕਲ ਘੰਦ ਸ੍ਰੀ ਅਸਾ ਪੇਦ | ਘੰਦ ਸ੍ਰੀ ਕਮ ਪੜ ਏਸ ਪੜੀ ਅਸਾ ਸ੍ਰੀ ਅਨੁ ਪੇਦ ਹੁ ਪੇਦ ਹੁ | ਪਾ ਸੰਗ ਪ ਪੇਦ | ਮ ਸੰਗ ਪ ਬੰਦ ਪ
ਪੇਦ ਧ ਕਲ ਸ੍ਰੀ ਪੇਦ | ਕ ਸੰਗ ਪੜੀ ਅਨੁ ਘੰਦ ਘੰਦ ਹੁ ਪੇਦ ਹੁ | ਹੋ ਸ਼ਿਖੀ ਨੁ ਥਾ ਅਨੁ ਵ ਅਨੁ | ਗੁਣ ਵੱਡ ਅਨੁ | ਦਰਸ ਪ ਅਨੁ |
ਅਨੁ ਪੇਦ | ਘੰਦ ਏਸ ਪੇਦ | ਬੱਚ ਪ ਪੇਦ | ਮ ਬੱਚ ਪ ਘੰਦ ਹੁ ਪੇਦ ਹੁ |

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути. Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

ସ୍ମରିତିଗ୍ରୂହିତିକାରୀ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି । ଏହାର ଅଧିକାରୀ ପରିମାଣିତ କରିବାକୁ ପରିଚୟ ଦିଲ୍ଲିଜିନ୍ କରିଛନ୍ତି ।

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀ
ଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀ
ଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀ
ଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀ
ଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀଶାନକାରୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॑टि॒स्मा॑टि॒स्मा॑टि॒स्मा॑टि॒स्मा॑

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

ବିରଶାନ୍ତମ୍ବୁଦ୍ଧାଦଶନ୍ତିକାରେ
ମୁଖାପିଣିନାମାଲା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возрадуются!»

ବିରଶାନ୍ତମ୍ବୁଦ୍ଧାଦଶନ୍ତିକାରେ
ମୁଖାପିଣିନାମାଲା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା
ମୁଖୀମାଳା

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् अपेता स्त्री अस्ति नु क्षीरा पर्वी श्वीरा अपेता गुणो विषया अकेतु अविषया मन्त्रो विषया अस्ति ॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रूष्मस्त्रीमास्त्रमित्यहं । अस्त्रमास्त्रमित्यहं ॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.